Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:128

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mam za słuszne wszystkie rozporządzenia o wszystkim\* (I) nienawidzę wszelkiej ścieżki kłamstwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mam za słuszne wszystkie Twe rozporządzenia I nienawidzę wszelkiej ścieżki kłamstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wszystkie *twoje* przykazania uznaję za prawdziwe, *a* nienawidzę wszelkiej fałszywej drogi. פ Pe |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że wszystkie przykazania twoje, wszystkie prawdziwe być uznaję, a wszelkie ścieżki obłędliwe mam w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategoż według wszytkich mandatów twoich sprawowałem się, wszelką drogę nieprawą miałem w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego kieruję się wszystkimi Twoimi postanowieniami i nienawidzę wszelkiej drogi fałszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego uznaję za słuszne wszystkie ustawy twoje, Nienawidzę wszelkiej drogi kłamstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego uznaję słuszność wszystkich Twoich nakazów i nienawidzę wszelkiej drogi kłamstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego trzymam się wszystkich przykazań Twoich, a nienawidzę wszelkiej drogi kłamstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeto kieruję się ku Twym wszystkim przykazaniom, a wszelką ścieżkę kłamstwa mam w nienawiści. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wszystkie przepisy wszystkie uznaję, a nienawidzę wszelkiej drogi fałszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego za słuszne uznałem wszystkie rozkazy dotyczące wszelkich spraw; znienawidziłem każdą ścieżkę fałszywą. |

1. 1) wszystkie rozporządzenia o wszystkim MT Mss: wszystkie rozporządzenia; wszystkie Twe rozporządzenia G. [↑](#footnote-ref-2)